

厦门大学
国际法译丛

避免双重征税 协定法导论 (第二版)

INTRODUCTION TO THE LAW OF DOUBLE TAXATION
CONVENTIONS 2ND EDITION

[奥] 迈克尔·朗 著
朱炎生 译

 法律出版社
LAW PRESS · CHINA

厦门大学

国际法译丛

避免双重征税 协定法导论 (第二版)

INTRODUCTION TO THE LAW OF DOUBLE TAXATION
CONVENTIONS 2ND EDITION

[奥] 迈克尔·朗 著
朱炎生 译



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

避免双重征税协定法导论:第二版/(奥)迈克尔·朗
(Michael Lang)著;朱炎生译.--北京:法律
出版社,2017

书名原文:Introduction to the Law of Double
Taxation Conventions

ISBN 978-7-5197-1706-3

I. ①避… II. ①迈…②朱… III. ①征税—条约法
—研究 IV. ①D993.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 296898 号

避免双重征税协定法导论(第二版)
BIMIAN SHUANGCHONG ZHENGSHUI
XIEDINGFA DAOLUN(DI-ER BAN)

[奥]迈克尔·朗 著
朱炎生 译

策划编辑 黄琳佳
责任编辑 黄琳佳
装帧设计 李 瞻

出版 法律出版社
总发行 中国法律图书有限公司
经销 新华书店
印刷 固安华明印业有限公司
责任校对 杨昆玲
责任印制 陶 松

编辑统筹 学术·对外出版分社
开本 A5
印张 8.875
字数 213千
版本 2017年12月第1版
印次 2017年12月第1次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

网址/www.lawpress.com.cn

投稿邮箱/info@lawpress.com.cn

举报维权邮箱/jbwq@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

全国各地中法图分、子公司销售电话:

统一销售客服/400-660-6393

第一法律书店/010-63939781/9782 西安分公司/029-85330678 重庆分公司/023-67453036

上海分公司/021-62071639/1636 深圳分公司/0755-83072995

书号:ISBN 978-7-5197-1706-3

定价:68.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

Introduction to the Law of Double Taxation Conventions

By Michael Lang

Copyright © LINDE VERLAG Ges.m.b.H., Wien 2013

All rights reserved.

Chinese translation copyright © 2017 by Law Press China

著作权合同登记号

图字：01-2015-1679

总 序

在厦门大学国际法学科和法律出版社的共同努力和通力合作下,“厦门大学国际法译丛”问世了。这是厦门大学国际法学科发展史上值得祝贺和鼓励的学术盛事。

近年来,厦门大学国际法学科重视开展教师和学生两个层面的国际学术交流,创建厦门国际法高等研究院并连年举办“国际法前沿问题研修班”,连续参加“Willem C. Vis 国际商事模拟仲裁辩论赛”(维也纳)和“Jes-sup 国际法模拟法庭辩论赛”(华盛顿 DC),持续在国际性专业刊物和出版社发表学术论著等,均反映了本学科师生走向国际的初步努力。翻译国际法名著,则是更为基础性的国际化努力。

众所周知,我国国际法学的发展亟须汲取世界各国国际法学的精华。与国内法学者比较而言,国际法学者更迫切需要了解和学习国际同行的名著,更迫切需要与国际同行对话和交流。国际法名著的翻译成果,为我国法学院校广大师生和相关实务工作者提供了与国际法学术大师更为便捷交流的中文语境,功德无量。

当下十分提倡和强调学术创新。学术创新自有其发展规律,需要经历对既有优秀学术成果的吸收、消化、扬弃、升华的过程。国际法名著的翻译工作,对译者而言,是超越时空向国际法学术大师的虚心求教,是优

秀学术成果的吸收、消化的过程,也是创新的酝酿或前奏。进而言之,翻译工作是对原作融会贯通之后的再创作。在这个意义上,翻译工作也是创新。虽然,在现行各种学术成果评估体系中,译作并未受到应有的重视,令人感佩的是,本译丛的译者能有“上善若水”的感悟与追求。

翻译的“信、达、雅”是学界一向追求和普遍认同的理想境界。对译者而言,“雅”是取决于已有文化积淀和文字功底的高标准,一时可能难以企及;而“信”、“达”则是不遗余力、必须达到的基本标准。国际法名著最理想的译者自然是学贯中西、潜心治学的年长国际法学者。由于历史和现实的种种原因,殊难如愿。值得庆幸的是,在本译丛第一批译者中,蔡从燕教授、陈辉萍教授、池漫郊副教授、韩秀丽副教授和龚宇博士等都曾在国际性专业刊物或出版社发表学术论著,或有翻译法学论著的经验。其他译者是莘莘学子中的佼佼者,后生可畏。2006年,厦门大学法学院代表队在美举行的“第46届Jessup国际法模拟法庭辩论赛”荣获“最佳书状奖第一名”(The Haldy C. Dillard Award),展现了我国新一代国际法学者的专业研究能力和英语运用能力,给国人莫大的自信与启迪。该最佳书状作者之一季烨博士生也忝列为本译丛译者。

“人之云,非知之难,行之惟难;非行之难,终之斯难。”本译丛作为厦门大学国际法学科建设的重要组成部分,持之以恒,当为我国国际法学的发展和繁荣作出应有的一份贡献。本译丛的生命力在于质量,希望得到国际法学界的持续关注和指导,更希望广大读者对译作多提批评意见,以利修订完善。

曾华群 谨识

2009年3月9日

中文版序言

多年来我就在许多不同的大学讲授避免双重征税协定法课程。在教学过程中我不断地完善相关课程资料。1997 年这些材料被编辑成一本小书并首次以德文出版,2002 年本书出版了德文第二版。2010 年本书的英文版面世,随后是 2013 年的英文第二版。

这本书现在能以中文与世人见面,我感到非常自豪。在过去的几年中,我在多所中国的大学授课,所用的英文教材就是目前被翻译的这本书。我十分感激我的同行和朋友朱炎生教授付出的努力,他不仅翻译了本书,还提出了诸多富有批判性和建设性的问题,让本书得以进一步完善。

本书旨在向学生和实务界人士提供避免双重征税协定法律制度及其适用的基本知识。我衷心希望本书也能有益于中国学习税法的学生和税法专家。

2017 年 11 月于维也纳

迈克尔·朗

第一版前言

多年来我一直讲授避免双重征税协定法,并在我的教学过程中不断更新相关课程资料。1997年这些资料汇集成书并以德文首次出版并于2002年再版。按照当时的构想,该书旨在向学生和实务人士介绍避免双重征税协定体系的基本问题以及避免双重征税协定的适用问题。

原先德文版的那本书是本书的基础。经过全面的编辑和修订,本书不仅纳入了过去八年来国际税法的发展,还让其内容面向各国读者,即本书将有助于学生和实务界人士处理避免双重征税协定问题,而不论其具有何种国别背景。为此,本书并不仅特别关注一国的情况,还广泛地从不同国家选取实例。我希望本书因此能被世界各国的学生和实务界人士使用并向其提供帮助。

我要向奥地利与国际税法研究所的整个团队表示感谢,在我完成本书的几个月里他们一直给予我很大的支持。我特别要衷心感谢研究与教学助理维罗尼卡·杜勒(Veronika Daurer)和奥利弗—克里斯托夫·冈瑟(Oliver-Christoph Günther)以及研究助理弗朗西斯科·阿韦拉(Francesco Avella)和肖娜·皮特曼(Shauna Pitman)为本书做出的杰出贡献。他们为出版本书做了深入细致的工作,他们的各种批评

和评论对本书内容的完善大有助益。此外,我还要感谢出版本书的 Linde(Vienna)出版社和 IBFD(Amsterdam)出版社。我很高兴有这样的合作,它确保本书可以面向各国读者。

迈克尔·朗

2010年6月于维也纳

第二版前言

本书第一版于2010年6月出版以来,法律、判例法以及学术讨论都有了新的发展。因此,考虑到这些新变化,本书的第二版对以下问题做出相应论述:2011年公布的新《联合国税收协定范本》(UN Model)、2010年公布的《经合组织税收协定范本》(OECD Model)第7条最新条文、持续讨论中的银行保密制度、税务情报交换制度的有效性以及受益所有人概念等。

在我完成此项工作的几个月里,奥地利与国际税法研究所的整个团队给予我很大的支持,在此我向他们表示感谢。我特别要衷心感谢研究与教学助理埃利纳·斯曼(Eline Huisman)和马库斯·塞勒(Markus Seiler)以及国际商务税收博士点(DIBT)的同事拉法埃莱·佩特鲁齐(Raffaele Petruzzi)和丹尼尔·富恩特斯·埃尔南德斯(Daniel Fuentes Hernández)为本书做出的杰出贡献。他们为出版本书做了深入细致的工作,他们的各种批评和评论对本书内容的完善大有帮助。此外,我还要感谢出版本书的Linde(Vienna)出版社和IBFD(Amsterdam)出版社。我很高兴有这样的合作,它确保本书可以面向各国读者。

迈克尔·朗

2013年1月于维也纳

缩略语表

AB	<i>Aktiebolaget</i> (瑞典的股份有限公司)
AG	<i>Aktiengesellschaft</i> (奥地利/德国的股份有限公司)
AOA	经合组织授权法
AS A	<i>Archiv für Schweizerisches Abgabenrecht</i> (瑞士的期刊)
ASStG	<i>Außensteuergesetz</i> (《德国国际交易税法》,特别包含了德国的受控外国公司立法)
AWD	<i>Außenwirtschaftsdienst des Betriebsberaters</i> (德国的期刊)
BAO	<i>Bundesabgabenordnung</i> (《奥地利联邦税收法典》)
BB	<i>Der Betriebsberater</i> (德国的期刊)
BFH	<i>Bundesfinanzhof</i> (德国的联邦税务法院)
BFIT	《国际税收公报》(IBFD 的杂志)
BMF	<i>Bundesministerium für Finanzen</i> (德国/奥地利的联邦财政部)
BNB	<i>Belissingen in Belastingzaken-Nederlandse Belastingsrechtspraak</i> (《荷兰税收报告》)
BStBl	<i>Bundessteuerblatt</i> (《德国联邦税法公报》)

续表

BTR	《英国税法评论》(英国的期刊)
BV	<i>Besloten Vennootschap</i> (荷兰的有限责任公司)
CGT	财产收益税
CP	成本加成
CTC	《加拿大税收案例集》
CUP	可比非受控价格
DB	<i>Der Betrieb</i> (德国的期刊)
DBA	<i>Doppelbesteuerungsabkommen</i> (德国的避免双重征税协定)
DStZ	<i>Deutsche Steuerzeitung</i> (德国的期刊)
DTC(s)	避免双重征税协定
EC	欧共体
EEC	欧洲经济共同体
EFG	<i>Entscheidungen der Finanzgerichte</i> (德国法院判决汇编)
ET	《欧洲税收》(IBFD的期刊)
EU	欧盟
FJ	<i>Finanzjournal</i> (奥地利的期刊)
FS	纪念文集
G-20	二十国集团
GAAR	一般反避税规则
IBFD	国际税收文献局
IEHC	爱尔兰高等法院判决汇编
SEK	瑞典克朗
IFOWS	国际食品和酒品展销会(印度的商品交易会)
Introd.	导论(在Vogel所著的《Klaus Vogel论避免双重征税协定》中)

续表

InvFG	<i>Investmentfondsgesetz</i> (适用于投资基金的奥地利法律)
IRS	美国国税局(美国)
IStr	<i>Internationales Steuerrecht</i> (德国的期刊)
IT	信息技术
ITA	《所得税法案》
ITLA	《国际税法通讯》(英国的期刊)
ITR	《印度税收判例汇编》
Ltd.	有限责任公司
MAP	相互协商程序
m. no.	边码
NC	《北欧公约》
NV	<i>Naamloze Vennootschap</i> (荷兰的股份有限公司)
OECD	经济合作与发展组织(译者注:文中简称为“经合组织”)
OECD	经合组织与发展组织关于所得和财产的税收协定范本 ¹⁾ (译者注:文中简称为“经合组织范本”)
OEEC	欧洲经济合作组织
OJ	《公报》(欧共体)
ÖStZ	<i>Österreichische Steuerzeitung</i> (奥地利的期刊)
PE	常设机构
RIW	<i>Recht der Internationalen Wirtschaft</i> (德国的期刊)
RP	再销售价格
RStBl	<i>Reichssteuerblatt</i> (德意志帝国的税收公报)

[1] 书中对经合组织范本以及经合组织范本注释的所有引用,都是指2014年的版本(除非另作说明)。

续表

SA	<i>Société anonyme</i> (法国的股份有限公司)
STC	Simon's 税法案例集(英国)
StuW	<i>Steuer und Wirtschaft</i> (德国的期刊)
SWI	<i>Steuer und Wirtschaft International</i> (奥地利的期刊)
TPGs	转让定价指南(经合组织)
TTCL	税收协定判例法(IBFD 的数据库)
UCITS	可转让证券集合投资计划
UN Model	联合国关于所得和财产的税收协定范本 ^[1] (译者注:文中简称为“联合国范本”)
USD	美元
VAT	增值税
VCLT	维也纳条约法公约

[1] 书中对联合国范本以及联合国范本注释的所有引用,都是指2011年的版本(除非另作说明)。

书中引用的文献

Avery Jones et al. ,The interpretation of tax treaties with particular reference to Article 3(2) of the OECD-Model,*BTR* 1984,14 et seq.

Avery Jones et al. , Treaty Conflicts in Categorizing Income as Business Profits Caused by Differences in Approach between Common Law and Civil Law,*BFIT* 2003,237 et seq.

Avery Jones,Credit and Exemption under Tax Treaties in Cases of Differing Income Characterization,*ET* 1996,118 et seq.

Avery Jones, Tax Treaties: The perspective of common law countries,in Maisto(ed.) ,*Courts and Tax Treaty Law*,31 et seq. (cited as:Avery Jones,in Maisto(ed.) ,*Courts*).

Avery Jones, The Effect of Changes in the OECD Commentaries after a treaty is Concluded,*BFIT* 2002,102 et seq(cited as:Avery Jones, *BFIT* 2002).

Avi-Yonah/Tittle, The New United States Model Income Tax Convention,*BFIT* 2007,224 et seq.

Baker,*Double taxation conventions* (loose-leaf status: Oct. 2008) , London: Sweet & Maxwell(cited as: Baker, DTC).

Baker/Bobbett, *Tax Polymath: A Life in International Taxation-Essays in Honour of John F. Avery Jones*, Amsterdam: IBFD Jan. 2011 (cited as: Lang, in Baker/Bobbett, *Tax Polymath*).

Bauer/Schuch, Die Überlegungen des OECD-Steuerausschusses zur Lösung von Qualifikationskonflikten, in Gassner/Lang/Lechner (eds.), *Personengesellschaften im Recht der Doppelbesteuerungsabkommen* (2000) Vienna: Linde, 27 et seq. (cited as: Bauer/Schuch, in Gassner/Lang/Lechner(eds.), *Personengesellschaften*).

Csoklich/Günther, ' Visiting Academics in Double Tax Treaties ' , in *Intertax* 2011 , 578 et seq.

De Bont, Tax Treaty Interpretation in the Netherlands, in: Lang (ed.) , *Tax Treaty Interpretation* (2001) Vienna: Linde, 246 et seq. (cited as: De Bont, in Lang(ed.) , *Interpretation*).

De Broe, Belgium's tax treaty policy and the Draft Belgian Model Convention, in *BFIT* 2008 , 322 et seq.

Debatin, Replik auf Vogel, *DB* 1986, 510 et seq.

Debatin, System und Auslegung der Doppelbesteuerungsabkommen, *DB* 1985 Beilage 23.

Déry/Ward, National Report Canada, in IFA(ed.) , *Interpretation of Double Taxation Conventions*, CDFI LXXVIII a(1993) Rotterdam: IFA, 259 et seq. (cited as: Déry/Ward, in IFA(ed.) , *Interpretation*).

Djanani/Hartmann, Der Progressionsvorbehalt im Nichtansässigkeitsstaat und bei subjektiven Qualifikationskonflikten, *IStR* 2000, 321 et seq.

Dunahoo/Sprague, 2008 OECD Model: Changes to the Commentary on Article 5 Regarding the Treatment of Services: More Choices, Less Clarity. *BFIT* 2009, 191 et seq.

Engelen. *Interpretation of Tax Treaties under International Law*

(2004) Amsterdam; IBFD(cited as; Engelen, Interpretation).

Gassner/Lang, Double Non-Taxation of a Belgian Tax Law Professor Lecturing in Vienna, in: Vanistendael (ed.), *Liber amicorum honouring Luc Hinnekens* (2002) Brussels; Bruylant Bruxelles, 219 et seq. (cited as; Gassner/Lang, in Vanistendael (ed.), *Liber amicorum Hinnekens*).

Gassner/Lang, Treaty Shopping, in: Gassner/Lang/Lechnel(eds.), *Aktuelle Entwicklungen im internationalen Steuerrecht* (1994) Vienna; Linde, 43 et seq. (cited as; Gassner/Lang, in Gassner/Lang/Lechner (eds.), *Entwicklungen*).

Hofbauer, Tax Treaty Interpretation in Austria, in Lang (ed.), *Tax Treaty Interpretation* (2001) Vienna; Linde, 13 et seq. (cited as; Hofbauer, in Lang(ed.), *Interpretation*).

Huemer, *Die unbeschränkte Steuerpflicht natürlicher Personen* (1996) Vienna; Linde(cited as; Huemer, *Steuerpflicht*).

Jirousek, Der Fall Saint-Gobain im Lichte der österreichischen DBA-Anwendungspraxis, *ÖStz* 1999, 604 et seq.

Kippenberg, Anmerkung zu BFH-Urteil, 19. 12. 2001, I R 63/00, *IStR* 2002, 243 et seq.

Kolb, Überblick über die Teilrevision 2000 des OECD-Musterabkommens, *ASA* 2001, 860 et seq.

Kosters, The United Nations Model Tax Convention and Its Recent Developments, *Asia-Pacific Tax Bulletin* 2004, 4 et seq.

Lang, *Auslegung von Doppelbesteuerungsabkommen und authentische Vertragssprachen*, *IStR* 2011, 403 et seq. (cited as; Lang, *IStR* 2011).

Lang, *The Application of the OECD Model Tax Convention to Partnerships* (2000) Vienna; Linde(cited as; Lang, *Partnerships*).

Lang, The procedural conditions for the implementation of tax treaty